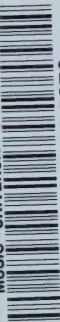


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03422 5276

Vainberg, Moisei Samuilovich
[Baiukaia rebenka]
Baiukaia rebenka

M
1621
.4
V3B3

М. ВАЙНБЕРГ

БАЮКАЯ РЕБЕНКА

Вокальный цикл на стихи
ГАБРИЭЛЫ МИСТРАЛЬ

ДЛЯ СОПРАНО
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

Перевод с испанского О. Савича



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1976

M
1621
4
1/3 B3

Посвящается Анне Вайнберг

БАЮКАЯ РЕБЕНКА...

Вокальный цикл на стихи Габриэлы Мистраль

М. ВАЙНБЕРГ, соч. 110

Перевод с испанского О. САВИЧА

1. Ребенок остался один

Голос

pp

Услышав тихий плач, сверну-ла я с до-ро-ги

и у-ви-да-ла дом, и дверь е-го от-кры-ла.

Навстре-чу дет-ский взгляд, до-вер-чи-вый и стро-гий,

legato

Ф-п.

pp

legato

и неж - ность, как ви - но, мне го - ло - ву вскру - жи - ла.

За - паз - ды - ва - ла мать, ра - бо - та за - дер - жа - ла;

cresc.
ре - бе - нок грудь ис - кал, о - на е - му при - сни - лась,

cresc.

tr
и на - чал пла - кать... Я к гру - ди е - го при - жа - ла,

tr

pp

и ко-лы-бель-на-я са-ма на свет ро-ди-лась.

pp

3

mp

В ок-но от-кры-то - е на нас лу - на гля-де - ла. Ре-бе - нок спал у - же;

pp

mp

mp *cresc.*

и как раз-бо-га-те - ла вне-зап -

mp

3

f

- но грудь мо - я от пе - сни и теп-ла, и теп-ла!

mf *f*

3 3 3

pp

А по-сле жен-щи-на вбе-жа-ла на крыль-цо

tr *pp*

но, у-ви-дав мо-е сча-стли-во-е ли-цо,

tr 3 3 3

ре-бен-ка у ме-ня о-на не от-ня-

tr *pp*

legato

-ла.

3 3

2. И не одинока я

♩ = 54 *pp*

Ночь тем - на и бес - при - ют - на, ночь спу - сти - лась на мо - ря.

pp

Влюль - ке я те - бя ка - ча - ю, и не о - ди - но - ка я.

tr

Не - бо в ми - ре бес - при - ют - но, ме - сяц ка - тит -

tr

cresc. *f*

- ся в мо - ря, на ру - ки те - бя взя - ла я,

mf

pp

и не о - ди - но - ка я

pp

Лю - ди в ми - ре бес - при - ют - ны, и у всех пе - чаль сво - я.

Я к гру - ди те - бя при - жа - ла, и не о - ди - но - ка я, и не

о - ди - но - ка я!

3. Ножки. Ручки

$\text{♩} = 120$

pp 3

Нож-ки, но-ги ре-бен-ка на мо-

pp *staccato*

- ро - зе си - не - ют... Как же ви-дят вас

лю-ди и не гре - ют? Вас бу-льж-ник из-ра-нил, к вам от -

- бро-сы бро-са-ют, лед и снег, грязь и сля - коть вас ку - са - ют.

И не ви-дят сле-пы-е; там, где вы про-хо-ди-ли, воз-ни-

cresc. *tr*
 - ка - ет си - я - нье бе - лых ли - лий; где на

cresc. *tr*

зем - лю сту - пи - ли вы кро - ва - вой сто - по - ю,

pp
 а - ро - мат ту - бе - ро - зы над тро - по - ю.

stacc. *pp*

mp

Что ж, и - ди - те до-рогой не-за-мет - ной, пря-мо - ю,

mp *dim.*

pp

со-вер-шен - ны и про - сты, как ге - ро - и.

stacc. *pp* *mp*

dim. *stacc.* *pp*

stacc.

cresc. *mp*

pp 3

Что вас в ми-ре до-ро-же? А жи-ве-те в о-би-де,

pp

3

как же лю-ди про-хо-дят и не ви-дят?

p

Руч-ки,

tr dim. *p* 3

3

дет-ски-е ру-ки, вас зо-вут по-про-шай-ки,

(b)

а ведь дол-не-го ми-ра вы хо-зяй - ки.

pp Руч-ки, дет-ски-е ру-ки у са- до-вой о-гра-ды; а пло -

pp

- ды толь - ко вам бы - ли б ра - ды; и для вас так про-зрач-на-в со-тах

cresc. сла-дось гу-ста - я... А лю - ди про - хо - дят, не по - ни -

cresc.

ма - я! Руч-ки, бе-лы-е ру-ки, за чу-
 жи - ми ме - жа - ми низ-ко кло-нит-ся ко-лос пе-ред
 ва - ми. Но не тре-бу-ют, про - сят
 ру - ки бед - ных и ни - щих.

tr
f
tr cresc.
f
p
p

tr

Бла . го . слов . лен да бу . дет, кто дал вам

tr

f

пи . шу. Бла . го . слов . лен, кто, слы . ша кри . ки

pp

рук бес . сло . вес . ных, в ми . ре вам воз . вра . ща . ет

f

ва . ше мес . то!

4. Качая колыбель

♩ = 96 *pp*

Мо - ре

pp legato

воли мил - ли о - ны ка -

ча - ет звон - ко, слы - ша лас - ку мо -

- рей, ка - ча - ю ре - беш - ка.

Ве - тер - пух ник пше - ни - цу ка -

ча - ет ле - гонь - ко.

Слы - ша лас - ку вет -

- ров, ка - ча - ю ре - бен - ка.

p
Вот миль .

о . ны все . ден . ных ка . ча . ет ти . хонь . ко .

Слы . ша го . лос е . го , ка . ча . ю ре .

бе . ка .

5. Ночь

♩ = 60 *p*

Ти_хо доч_ка за_сы_па_ет, и по_гас за_кат вок_не.

pp

tr *pp*

Блеск? Од_на ро_са бли_ста_ет.

tr *pp*

Свет? Ле_жит он лишь на мне. Ти_хо доч_ка за_сы_па_ет,

на до_ро_ге ти_ши_на. Вдох? Од_на

на ро_ка вьды_ха_ет. Жизнь? Не сплю лишь я од_на.

pp

Зато пил ту ман ло-щи-ну, скрыл-ся за-мок го-лу-бой;

pp

лег на спя-щу-ю до-ли-ну, как ру-ка на лоб, по-кой.

Я тихонько на-пе-ва-ла, и дитя ка-ча-ла-я,

а под пе-нье за-дре-ма-ла вся у-ста-ла-я зем-ля.

ля.

6. Печальная мать

19

$\text{♩} = 126$

Мой хо -

зя ин, мой вла - ды ка,

спи без стра - ха и тре - вог;

но мо - ей ду - ше не

спит - ся, нет у сна ко

мне до - ро -

Спи, и

пусть тво - е ды - ха - нье бу - дет ти - ше в лег - ком

сне сте - бель - ка тра -

вы на по - ле, шел - ко -

вин ки на ру не.

Спит в те .

бе мо я тре .

во га, и тоо .

ка, и боль о бид.

за ме - ня гла -
 - за сме - жа -
 - ешь, я не сплю, но
 серд - це спит.

7.Роса

23

♩ = 72 *f*

Жи-ла-бы-ла ро-за, пол-на ро-со-ю, так дочь в моем сердце

всег-да со мно-ю. Сжи-мает-ся ро-за, чтоб ро-са ук-ры-лась,

из-бе-га-ет вет-ра, чтоб ро-са не ска-ти-лась.

Ро-са при-хо-дит из ми-ро-зда-нья,

лю-бовь рож-да-ет е-

е ды_ха - нье. *p* От сча_стья ро_за

все мол_ча_ли_вей, среди всех роз нет е - е сча_стли_вей.

pp Жи_ла-бы_ла ро_за,

пол_на ро_со - ю. *f* Так дочь в мо - ем

серд - це всег - да со мно - ю.

8. Кротость

25

$\text{♩} = 68$ *sempre legato al fine*

f *pp*

pp

Для те-бя по-ю я пе-сню, в ней зем-ля не зна-ет зла;

как тво-я у-лыб-ка, неж-ны и ко-люч-ки и ска-ла, и ска-

-ла.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a tempo marking of quarter note = 68 and a dynamic of *f* (forte) in the piano part. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line. The voice part enters with a melody that is marked *pp* (pianissimo). The lyrics are in Russian and describe a gentle, loving song about the earth and its beauty. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings to guide the performer.

pp

Для те - бя, для те - бя по - ю, из песни изгна ла же -

сто - кость я; как тво - е ды - ха - нье, крот - ки и пан - те - ра

и зме - я, и зме - я.

Как тво - е ды - ха - нье, крот - ки

и панте - ра и зме - я.

9. СТРАХ

184

p

Не хо - чу, чтоб ког - да - ни. будь в жиз - ни

p sempre legato

мо - я де - вочка ла - сточкой ста - ла, что - бы

вне - бо о - на у - но - си - лась и кци -

нов - кам мо - им не сле - та - ла, чтоб гнез - до о - на

в ро - ще сви-ва - ла, а во-дос я бы ей не че -

The first system of the musical score. The vocal line is in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The lyrics 'в ро - ще сви-ва - ла,' are under the first four notes. The piano accompaniment consists of a right hand with eighth-note chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

са - ла. Не хо -

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note D5, a quarter note E5, and a half note F#5. The lyrics 'са - ла.' are under the first two notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

чу, чтоб ког-да - нибуть в жи- ни мо - я де - воч -

The third system of the musical score. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The lyrics 'чу, чтоб ког-да - нибуть в жи- ни' are under the first four notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ка ла - сточкой ста - ла.

The fourth system of the musical score. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The lyrics 'ка ла - сточкой ста - ла.' are under the first four notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Не хо - чу, чтоб ког -

да - ни. будь в жиз - ни мо - я доч - ка прин - цес - со - ю

ста - да, в зо - ло - тых баш - мах -

как скаб - луч - ка ми раз - ве де - воч - ка

в по - ле иг - ра - ла б? Раз - ве под

ве - чер - ря - дом со мно -

- ю на по - сте - ли од - ной за - сы - па - ла б?

Не хо - чу, чтоб ксг.

tr *p*

сгезо. *tr*

- да - ни. будь в жиз - ни мо. я доч. ка прин.

- цес . со . ю ста . ла!

p

Ни за что не хо. чу, чтоб од.

p

наж - ды *тр* мо - я дочь ко - ро - ле - во - ю ста -

- ла. Ведь е - е у - са - ди - либ на

тро - не, *p* мне бы вхо - да ту - да не бы.

- ва - до. Да и под ве -

- чер боль - ше, ко - неч но, я бы

в люль - ке е - е не ка - ча да

Не хо - чу, чтоб ког - да - ни. будь

в жи - ни мо - я дочь ко - ро - ле - во - ю

f

ста - ла!

f marc.

(Doppio più lento)

legato pp

p

Не хо - чу, чтоб ког-да-ни-будь в жиз - ни мо - я де-воч-ка лас - точкой

mf

ста - ла, что - бы в не-бо о-на у-но - си - лась,

tr pp

mf и к ци . нов . кам мо . им не сле . та . ла, *mf* что б гнез .

tr *pp*

до о . на вро . ще сви . ва . ла,

f *pp*

а во . лос я бы ей не че . са . ла . Не хо . чу , что б когда - ни . будь в жи . зни

мо . я де . во . чка ла . сточ . кой ста . ла.

10. НАХОДКА

$\text{♩} = 52$

p tenuto

pp
Я шла по полю,

нашла ре-бен-ка: всто-гу зарывшись, он спал тихонько.

А

может быть, я в саду про-снудась, я гроздь ис-

-ка-ла, ще-ки косну-лась.

Глазам я больше не дам за-крыть-ся: не то ро-со-ю он ис-па-
-рит - ся.

11. МОЯ ПЕСНЯ

♩ = 68 *pp*
Песню ту, что я сло-жи-ла для де-тей, чья жизнь му-
pp sempre legato
че-нъе, из про-сто-го со-жа-де-нъя

ты мне спой! Ко. лы.

бельну-ю, что пела де-тям, детям сла-бым и го-лод-ным -

ра-не-на п я се-го дня-

ты мне спой! Бьет в глаза мне свет же.

-сто-кий, каждый шум меня тре-во-жит; пе-сню,

чтоб заснуть мнѣ то - же, ты мне спой!

Песни я тка-ла, не пе - ла, был, как снег, ри - су - нок

то - нок; что ду-ша мо - я ре - бе - нок,

зна - ла ль я?

Пе-сню ту, что я сло-жи-ла для де-тей, чья жизнь му-

-че- чье, из про-сто- го со-жа-

-ле- нья ты мне спой!

СОДЕРЖАНИЕ

1. Ребенок остался один	1
2. И не одинока я	5
3. Ножки. Ручки	7
4. Качая колыбель	14
5. Ночь	17
6. Печальная мать	19
7. Роса	23
8. Кротость	25
9. Страх	27
10. Находка	36
11. Моя песня	37

Вайнберг Моисей Самуилович

БАЮКАЯ РЕБЕНКА

для сопрано в сопровождении фортепиано

Редактор Р. Рустамов

Лит. редактор В. Голяховская

Техн. редактор Т. Лапшина

Корректор И. Мионович

Подписано к печати 27/XI-75 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 5,0. Уч.-изд. л. 5,0. Тираж 600 экз.

Изд. № 9108. Т. п. 76 г. — № 68. Зак. 552 Цена 50 к.

Бумага №1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома,

Волочаевская, 40

В 90302—127 68—76
026(01)—76

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
.4
V3B3

Vainberg, Moisei Samuilovich
[Baiukaia rebenka]
Baiukaia rebenka

Music

